



# Boletim Mensal Suzuka

ポルトガル語版

Julho/2009

№51

## Curso para Estrangeiros

Curso	Teórico	Prático	Hora	Vagas	Taxa	Material	Inscrição
Amarração de carga (Tamakake)	3/ago~5/ago	6/ago ou 7/ago	9:00~16:00	16	¥10,000	¥1,500	3/jul ~
Guindaste (Crane)	18/ago-19/ago	20/ago	9:00~16:00	16	¥8,000	¥1,500	21/jul ~
Empilhadeira	10/jul-11/jul	I-13/jul~ 15/jul II-16/jul~ 18/jul	8:10~17:20 último dia da aula prática até as 18:25	20	gratuito	¥3,150	1/jul~ 3/jul

Para: maiores de 18 anos, que domine o idioma japonês a nível cotidiano (conversação).

Empilhadeira: para quem possui a carteira de habilitação japonesa, residente em Mie e à procura de emprego (cadastrado no Hello Work). Deve apresentar o cartão de cadastro do Hello Work.

**Inscrição e Informações:** Centro de Treinamento Vocacional Distrital de Suzuka

☎059-387-1900 <http://www.mecha.ne.jp/~suzukatc>

- \* Haverá intérprete em português durante a aula teórica.
- \* Após o curso será aplicado exame de avaliação em japonês (Tamakake e Empilhadeira).

<Informações: Divisão Industrial ☎059-382-8698 ✉sangyoseisaku@city.suzuka.lg.jp>



## Oshigoto-Hiroba Mie

O Oshigoto-Hiroba Mie de Tsu oferece para quem está à procura de emprego:

- Informações sobre trabalho;
- Cursos sobre como montar seu currículo, como se comportar numa entrevista de emprego;
- Consulta sobre trabalho com especialistas (faça reserva por telefone);
- Ajuda financeira para tirar habilitação de veículos pesados, empilhadeira, etc.

- \* Há intérprete em português.
- \* Maiores informações, consulte o Oshigoto-Hiroba Mie ☎059-222-3309 〒514-0009 Mie Ken Tsu Shi Hadokoro Cho 700, UST Tsu 3F.

<Informações: SIFA ☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp>



## Curso de Japonês

Iniciaremos as aulas de japonês na SIFA. As aulas serão para quem já sabe o hiragana e katakana e quer aprender a conversação básica utilizada no dia-a-dia.

Convide os amigos e venha participar!

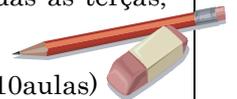
Data: a partir de 21/julho (ter)

Total de 10 aulas, todas as terças, das 19:00 às 20:30

Local: SIFA

Taxa: ¥3,000 (referente as 10aulas)

Inscrição: até 16/jul (qui), por telefone ou e-mail à SIFA.



## CONSULTAS COM DESPACHANTES PARA ESTRANGEIROS

(行政書士による外国人のための相談)

**DATA DA CONSULTA**⇒ 9/julho/2009 (qui), das 10:00 às 15:00.

**LOCAL**⇒ 2º andar da prefeitura, balcão 24 na Divisão de Assuntos do Cidadão (SHIMIN TAIWA KA)

**CONTEÚDO DAS CONSULTAS**⇒ assuntos relacionados a vistos, casamento internacional, naturalização, etc.

**TEMPO DE CONSULTA**⇒ 40 minutos por pessoas (faça sua reserva por telefone junto a Divisão de Consulta Pública)

<Informações: SUZUKA SHI SHIMIN TAIWA KA (Divisão de Consulta Pública)>

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp



## População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

brasileiros.....	4.813
peruanos.....	1.701
chineses .....	1.111
norte e sul coreanos .....	691
filipinos.....	503
outros .....	1.174

(segundo dados de maio de 2009)

## Venha tornar-se Associado!

Taxa: Individual ¥2,000

Empresa • Grupo ¥10,000

Período: Abril a Março do ano seguinte

O Associado terá desconto nos vários eventos organizados pela Sifa, como Cursos de Culinária, Curso de Idiomas, etc.

Inscrições: SIFA ☎059-383-0724



Edição e Publicação

Suzuka Kokusai Koryu Kyokai - SIFA

Associação de Amizade Internacional de Suzuka

〒513-0801 Suzuka Shi Kambe 1-1-1

Tel 059-383-0724 Fax 059-383-0639

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp>

e-mail:sifa@mecha.ne.jp





# INFORMAÇÕES



## Auxílio Infância – declare a situação atual

(児童手当の現況届をお忘れなく)

< Informações: Divisão de Assistência Infantil >

☎059-382-7661 ✉kosodateshien@city.suzuka.lg.jp

Quem está recebendo o auxílio infância deve entregar a declaração de situação atual. Preencha devidamente o formulário encaminhado via correio e entregue na Divisão de Assistência Infantil ou em qualquer Centro Cívico Regional.

O auxílio será suspenso a partir de junho caso não seja entregue a declaração.

### Documentos Necessários

- ✓ Carimbo
- ✓ Quem estiver inscrito no Seguro Social de Pensão deve apresentar cópia do atestado de inscrição emitido pela empresa onde trabalha ou cópia da carteira de segurado do Seguro de Saúde.
- ✓ Quem mudou para a cidade de Suzuka depois de 2 de janeiro deste ano, deve apresentar o JIDO TEATEYO SHOTOKU SHOMEI do ano 2009 (atestado de rendimento para o auxílio infância - referente ao rendimento do ano 2008) emitido pelo Município onde residiu até 1/janeiro/2009.
- ✓ Para quem mora separado do menor para o qual é concebido o auxílio, favor se informar na Divisão de Assistência Infantil.

## Subsídio de Valor Fixo e Auxílio Infantil Especial para vítimas de violência doméstica

(DV 被害者への定額給付金相当額と

子育て応援特別手当相当額の給付についてお知らせします)

< Informações: Divisão de Assistência Infantil >

☎059-382-7661 ✉kosodateshien@city.suzuka.lg.jp

O Município de Suzuka irá efetuar o pagamento do valor equivalente ao Subsídio de Valor Fixo e Auxílio Infantil Especial às vítimas de violência doméstica (DV) que estão afastados do cônjuge e sendo amparadas pelo Sistema de Proteção às Vítimas de DV.

Prazo para a solicitação: 17/outubro/2009 (sáb)  
Maiores informações, consulte a Seção de Consultas sobre Crianças e Lar ☎059-382-9140

## Auxílio Infantil Especial

(子育て応援特別手当の申請は済みましたか)

< Informações: Divisão de Assistência Infantil >

☎059-382-7661 ✉kosodateshien@city.suzuka.lg.jp



O formulário para solicitação do Auxílio Infantil Especial foi encaminhado em abril para as famílias que se enquadram nas condições para receber o auxílio.

Quem não fez a solicitação deve fazê-lo o quanto antes.

Prazo para a solicitação: 17/outubro/2009 (sáb)

## Aberto inscrições para o JIDOU CLUB

(放課後児童クラブの児童を募集します)

< Informações: Divisão de Assistência Infantil >

☎059-382-7661 ✉kosodateshien@city.suzuka.lg.jp

O Jidou Club cuida de crianças (em geral até 10 anos de idade) que frequentam o ensino primário, cujos pais se ausentam de casa durante o dia por motivo de trabalho ou outro motivo. O horário é após as aulas até em torno das 18:00.

- ✳ Quem tiver interesse, entre em contato diretamente com os Clubs.
- ✳ Haverá cobrança de mensalidade.
- ✳ Peça a alguém que saiba falar japonês para fazer a ligação.

Jidou Club	Tel
Shiroko Shogakko ku Jido Club Tanpopo	059-388-2774
Makita Chiku JidoClub Un-ei linkai Tsukushi	059-367-3606
Nagasawa Hoikukai Genkikko Club	059-371-0151
Sakae Shogakko ku Hokago Jidou Club Sakaekko	059-388-1187
Tsubaki Shogakko kuHokago Jidou Club Himawari	059-371-2300
Heisei no Terakoya Kambe Mirai Juku	059-382-3708
Idagawa Shogakko ku Hokago Jidou Club Idagawakko	059-370-2353
Kou Shogakko ku Hokago Jidou Club Yuimaaru	059-370-0605
Ichinomiya Shogakko ku Hokago Jidou Club Smile	059-367-2780
Asahi ga Oka Shogakko ku Hokago Jidou Club Asahikko	059-386-2611
Tamagaki Shogakko ku Hokago Jidou Club Tamagaki Gakudou Hoikujo	059-382-5522
Wakamatsu Shogakko ku Hokago Jidou Club Hamayuu	059-385-0200
Tsutumigaura Shogakko ku Hokago Jidou Club Isoyamakko	059-387-6012

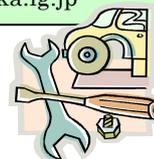
## Modificação ilegal de automóveis

(自動車の不正改造は犯罪です)

< Informações: Divisão de Segurança e Prevenção de Calamidades >

☎059-382-9022 ✉bosaianzen@city.suzuka.lg.jp

Algumas modificações no automóvel são ilegais, sendo proibido por lei fazê-las, assim como andar com o carro nessas condições.



Quem cometer a infração será obrigado a desfazer a modificação feita e também estará sujeito à cobrança de multa.

Maiores informações consulte o site <http://www.tenken-seibi.com/husei/index.html> (em japonês).

Quando vir um carro com modificações ilegais denuncie ligando ao “Fusei Kaizousha 110 Ban” ☎052-952-8042

## Forma de classificação do Lixo Nocivo

(有害ごみの出し方についてお知らせします)

<Informações: Divisão de Processamento de Lixo>

☎059-382-7609 ✉haikibutsutaisaku@city.suzuka.lg.jp

O lixo nocivo é coletado 3 vezes por ano. Somente 4 itens devem ser classificados como lixo nocivo: pilha, lâmpada fluorescente, espelho e termômetro de mercúrio.

### Como separar:

☆Pilha: coloque no saco de lixo para pilhas designado pelo Município de Suzuka (saco pequeno, cor amarela).

\*Pilha-botão e pilha recarregável devem ser classificados como lixo não queimável.

☆Lâmpada fluorescente, espelho e termômetro de mercúrio: devem ser colocados juntos no saco de lixo designado pelo Município (saco grande, cor amarela). Embalagem de cosmético como pó compacto com espelho não removível podem ser colocados junto com esses itens.

\*Lâmpada comum, starter (ignitor para lâmpadas fluorescentes) e termômetro digital devem ser



classificados como lixo não queimável

\*Frequentemente, lâminas, facas e tesouras estão misturados aos lixos nocivos. Embale com jornal, etc., escreva por fora o conteúdo e classifique como lixo não queimável.

### Outros postos de coleta:

Pilhas e lâmpadas fluorescentes também podem ser entregues durante a semana na Divisão de Processamento de Lixo (4º andar da Prefeitura), ou no Centro Cívico Regional, das 8:30 às 17:15.

## Pequenas informações sobre a segurança e a confiabilidade dos alimentos

### Intoxicação Alimentar – Higiene das Mãos

O cuidado básico para evitar a intoxicação alimentar é manter uma boa higiene das mãos.

Lave bem as mãos antes de cozinhar, antes de comer, após mexer com peixe ou carnes, depois de ir ao banheiro, etc.



### Informações da Província de Mie

# EVENTOS

## Piscina Municipal – Ishigakiike Kouen

(石垣池公園市民プールをオープンします)

<Informações: Divisão de Esportes>

☎059-382-9029 ✉supotsu@city.suzuka.lg.jp

Data: 1/julho (qua) a 31/agosto (seg) das 9:00 às 17:00.  
\*Entre 27/julho (seg) a 31/julho (sex) em data ainda não definida, durante o período da manhã, a piscina estará fechada ao público para realização do registro de tempo dos alunos do Gakudou. Ficará fechado também em caso de chuva.

Taxa: Maiores de 16 anos ¥200 e menores de 15 anos ¥100

\*A taxa acima é referente as duas primeiras horas. Por cada hora excedente será acrescido ¥100 para maiores de 16 anos e ¥50 para menores de 15 anos.

\*Menores de 12 anos, somente acompanhado do responsável.

\*Proibido levar alimento e bebidas para a área da piscina.

Informações: Sala de Administração das Instalações Recreativas do Parque Ishigaki Ike ☎059-383-9010



## Piscina Infantil no Sports Garden Suzuka

(夏休みに幼児用プールを開放します)

<Informações: Sports Garden>

☎059-372-2250 <http://www.garden.suzuka.mie.jp/>

Data: 20/julho (seg) a 31/agosto (seg)

Local: gramado ao lado sul da piscina pequena

\*No espaço reservado para as crianças na piscina pequena é possível utilização de bóia. Verifique na entrada o tamanho da bóia liberado para uso.

\*O Passaporte de Verão (Summer Passport) já está à venda. Quem tiver interesse, consulte o Sports Garden de Suzuka.

## Passeio no Rio Suzuka

(鈴鹿川 川歩き体験)

<Informações: Suzuka no Budou>

☎059-387-0767 ✉budou@mecha.ne.jp



Venha participar do passeio no rio no Evento de Verão no Rio Suzuka!

Data: 23/agosto (domingo)

10:00~, 11:00~, 13:00~

Local: Parque às margens do Rio Suzuka

Inscrição: por e-mail (budou@mecha.ne.jp) até 31/julho (sex). Informe nome, endereço, telefone para contato e horário em que gostaria de participar. Anote “Suzuka Gawa” no campo **Assunto** do e-mail.

Taxa: Gratuito

\*Menores de 12 anos, somente acompanhado do responsável.



## Concerto de Amor e Paz

(愛と平和のコンサート)

<Informações: Divisão da Política de Direitos Humanos>

☎059-382-9011 ✉jinkenseisaku@city.suzuka.lg.jp

Data: 31/julho (sex), a partir das 19:00 (entrada a partir das 18:30)

Local: Salão Cultural de Suzuka - Keyaki Hall

Lotação: 500 (por ordem de chegada, gratuito)

Conteúdo:

1ª Parte: Canções populares

2ª Parte: Mensagem de vida

3ª Parte: Vamos cantar juntos

Apresentação: Orquestra Amusie, Miho Fujii (Piano e vocalista), Coral Feminino de Suzuka, alunos da escola primária de Suzuka e Yoko Ishikawa (apresentadora).



# COMUNICADO DO HOKEN CENTER



## Exames Médicos

< Informações: KENKO ZUKURI KA (Divisão de Saúde Pública) >  
 ☎ 059-382-2252 ✉ kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Tipo de exame/ Público Alvo	Data	Local	Vagas	Valor	Reserva por telefone
Câncer de Estômago (Bário) Pessoas com mais de 40 anos	28 de setembro (seg) 9 : 00 ~ 11 : 00	Hoken Center	40	¥ 1,000	A partir de 28 de julho (ter)
	※ Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez não poderão se submeter ao exame . ※ Pessoas com histórico de cirurgia no estômago ou intestino grosso não poderão se submeter ao exame. ※ Faça jejum absoluto e não fume a partir das 21:00 do dia anterior .				

- ☆ Os exames são destinados à japoneses e estrangeiros registrados como residentes na cidade de Suzuka;
- ☆ Não é possível se submeter duas vezes ao mesmo exame durante o ano fiscal em vigor (abril de 2009 à março de 2010);
- ☆ Pessoas com 40 anos ou mais, que possuem **caderneta de saúde**, deve trazê-la consigo;
- ☆ Os resultados dos exames serão enviados pelo correio aproximadamente 1 mês após a realização do exame;
- ☆ Não dispomos de intérpretes no Hoken Center. Por favor, venha acompanhado de alguém que saiba falar japonês;

## Informações da Prefeitura na Home Page ou Rádio

Home Page    Português    <http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html>  
 Espanhol    <http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html>  
 Inglês    <http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html>

Radio FM Suzuka Voice FM78.3MHZ – em português, aos sábados, das 17:55 às 18:00



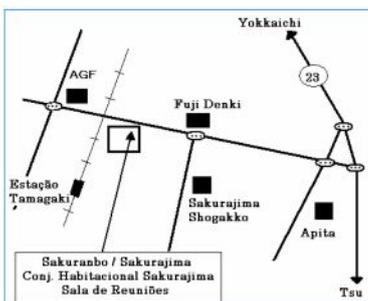
< Informações: Divisão de Consulta Pública ☎ 059-382-9058 ✉ shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp >



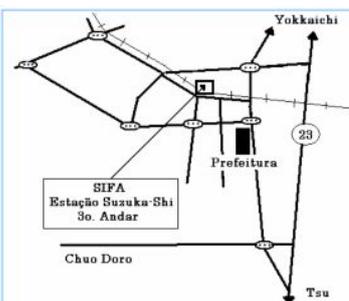
## Curso de Japonês e Aulas de Reforço



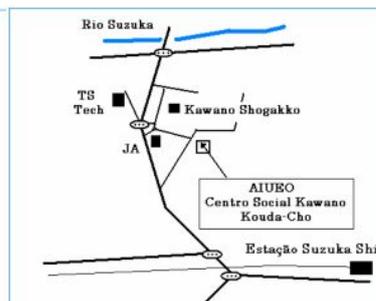
Curso	Tipo de Curso	Contato	Dia/aulas
AIUEO	Ensinamos desde o básico, conforme o nível do aluno	Escritório ☎ 080-1554-3093	4,11,18,25 18:00~19:30
SIFA	Para pessoas que querem aprender o hiragana, katakana e conversação para o dia-a-dia	Escritório ☎ 059-383-0724	21,28 19:00~20:30
Curso de Japonês Sakurajima	Para pessoas que não falam nada, até quem irá prestar o teste de proficiência nível 1	Hatsumi Toma (brasileira) ☎ 059-384-2649 * após às 19:00	1,8,15,22,29 19:30~21:00
Sakuranbo (reforço escolar)	Aulas para crianças estrangeiras que residem nas imediações de Sakurajima	Akira Nagata (Japonês) ☎ 059-386-2966	6,13,27 14:30~17:00



Sakurajima/Sakuranbo



SIFA



AIUEO

**Taxa**  
**AIUEO**  
 ¥ 3,000 (12 aulas)  
**SIFA**  
 ¥ 300 (1 aula)  
**Curso de Japonês Sakurajima**  
 ¥ 1,000 (5 aulas)  
**Sakuranbo**  
 Gratuito